

Nero 27

Des vices croissants (2) Orgies publiques

(1) Paulatim vero invalescentibus vitiis jocularia et latebras omisit nullaque dissimulandi cura ad majora palam erupit. (2) Epulas a medio die ad mediam noctem protrahabat, refotus saepius calidis piscinis ac tempore aestivo nivatis; cenitabatque nonnumquam et in publico, naumachia praeclosa vel Martio campo vel Circo Maximo, inter scortorum totius urbis et ambubaiarum ministeria. (3) Quotiens Ostiam Tiberi deflueret aut Baianum sinum praeternavigaret, dispositae per litora et ripas deversoriae tabernae parabantur insignes ganea et matronarum institorio copas imitantium atque hinc inde hortantium ut appelleret. (4) Indicebat et familiaribus cenas, quorum uni mitellita quadragies sestertium constitit, alteri pluris aliquanto rosaria.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 26) :

1

paulatim, *adv.* : peu à peuvero, *inv.* : mais

invalesco, is, ere, invalui, - : se fortifier, prendre de la force, augmenter

jocularia, ium, n pl. : plaisanteries, badinages, amusements

latebra, ae, f. : cachotteries, dissimulation, secret

omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser

nullus, a, um : aucun (*gén.* nullius, *dat.* nulli)

dissimulo, as, are : dissimuler, cacher

cura, ae, f. : soin, souci

nulla...cura : *ablatif*major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grandad majora : *s e vitia*palam, *adv.* : ouvertementerumpo, is, ere, rupi, ruptum : *intr.* : s'élaner, se jeter, en arriver à

2

epulae, arum, *f pl* : festin, banquet

medius, a, um : qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de

dies, ei, m. *et f.* : jourad, *prép.* + *acc.* : jusqu'à

nox, noctis, f. : nuit

protraho, is, ere, traxi, tractum : <faire>traîner en longueur, prolonger

refoveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter

saepius, *comp. de saepe* : assez souvent

calidus, a, um : chaud

piscina, ae, f. : piscine, bassin, cuve ; *par métonymie* : bain

tempus, oris, n. : la période

aestivus, a, um : d'été, estival

nivatus, a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)

cenito, as, are : avoir l'habitude de dîner ; prendre son dîner

nonnumquam, *adv.* : parfois

in + *abl.* : dans (*sans mvt.*)

publicum,i,n. : lieu public

de Naumachia ...à maximo : *appositions à publico*

naumachia, ae, f. : la naumachie, *endroit où avaient lieu les jeux nautiques, creusée sous Auguste.*

praecludo, si, sum, ere : fermer l'accès, interdire d'accès

praeclusa : *accord par proximité ; mais le participe porte aussi sur les deux lieux introduits par vel*

Martius, a, um : de Mars (Campus Martius : le champ de Mars)

circus, i, m. : cirque; *Circus Maximus* : *Le Grand Cirque : situé entre l'Aventin et le Palatin; Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.*

inter, prép. + *acc.* : parmi, entre, au milieu de

scortum, i, n. : la prostituée, la putain, la pute

totus, a, um : tout entier (*gén. totius, dat. toti*)

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence, Rome*

ambubaiae, arum : les joueuses de flûte syrienne, les courtisanes syriennes

ministerium,ii, n. : suite (*de domestiques*), personnel (*de service*)

3

quotiens, *inv.* : toutes les fois que

Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)

Ostiam : *pas de préposition devant les noms de ville...*

Tiberis, is, m. : le Tibre

defluo, is, ere, fluxi, fluctum : descendre le cours de

aut, *conj.* : ou, ou bien

Baianus, a, um : de Baïes (*ville thermale de Campanie*)

sinus, us, m. : le golfe

praeternavigo,as,are : naviguer le long de, naviguer devant, longer la côte de

dispono, is, ere, posui, positum : placer çà et là, installer en différents points

per + *acc* : sur, le long de

litus, oris, n. : rivage

ripa, ae, f. : rive

deversorius,a,um : où l'on peut s'arrêter pour loger

deversoriae tabernae : hôtels, hôtels borgnes, auberges

paro, as, are : préparer, procurer

insignis, e : remarquable, reconnaissable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)

ganea, ae, f. : gargote, mauvais lieu, *et, par métonymie, activités douteuses ou louches, orgies*

matrona, ae, f. : matrone, femme, dame

institorium,ii,n : le commerce, le négoce

copa,ae,f : danseuse de cabaret, cabaretière

imitor, aris, ari : imiter

hinc, *adv.* : d'ici

inde, *adv.* : de là ; hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés, de toutes parts

hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter, engager, (à : ut + *subj*)

appello, is, ere, puli, pulsum : aborder

4

indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, infliger

familiaris, is, m : ami

unus, a, um : l'un (*génitif unius, datif uni*)

mitellitus,a,um : avec bandeaux, avec diadèmes

mitellita ... rosaria... s e cena

quadragies *adv* : quarante fois
 sestertius,ii : 100 000 sesterces (*sestertium ancien génitif pluriel*)
 consto, as, are, stiti : coûter + *gén. de prix*
 alter, era, erum : l'un (des deux) ; autre (*de deux*) (*génitif alterius, datif alteri*)
 plus, pluris, n. : plus, plus cher
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement
 rosarius,a,um : avec roses

Vocabulaire alphabétique :

ad , *prép.* + *acc.* : jusqu'à
 aestivus,a,um: d'été, estival
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement
 alter, era, erum : l'un (des deux) ; autre (*de deux*) (*génitif alterius, datif alteri*)
 ambubaiae, arum : les joueuses de flûte syrienne, les courtisanes syriennes
 appello, is, ere, puli, pulsum : aborder
 aut, *conj.* : ou, ou bien
 Baianus, a, um : de Baïes (*ville thermale de Campanie*)
 calidus, a, um : chaud
 cenito, as, are : avoir l'habitude de dîner ; prendre son dîner
 circus, i, m. : cirque; *Circus Maximus* : *Le Grand Cirque* : *situé entre l'Aventin et le Palatin*;
Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.
 consto, as, are, stiti : coûter + *gén. de prix*
 copa,ae,f : danseuse de cabaret, cabaretière
 cura, ae, f. : soin, souci
 defluo, is, ere, fluxi, fluctum : descendre le cours de
 deversorius,a,um : où l'on peut s'arrêter pour loger
 dies, ei, m. *et f.*: jour
 dispono, is, ere, posui, positum : placer çà et là, installer en différents points
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher
 epulae, arum, *fpl* : festin, banquet
 erumpo, is, ere, rupi, ruptum : *intr.* : s'élancer, se jeter , en arriver à
 familiaris, is, m : ami
 ganea, ae, f : gargote, mauvais lieu, *et, par métonymie*, activités douteuses *ou* louches, orgies
 hinc, *adv.* : d'ici
 hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter , engager, (à : ut + *subj*)
 imitor, aris, ari : imiter
 in + *abl.* : dans (*sans mvt.*)
 inde, *adv.* : de là ; hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés, de toutes parts
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, infliger
 insignis, e : remarquable, reconnaissable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)
 institorium,ii,n : le commerce, le négoce
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre, au milieu de
 invalesco, is, ere, invalui, - : se fortifier, prendre de la force, augmenter
 jocularia, ium, n pl. : plaisanteries, badinages, amusements
 latebra, ae, f. : cachotteries, dissimulation , secret
 litus, oris, n. : rivage
 major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grand
 Martius, a, um : de Mars (*Campus Martius* : le champ de Mars)
 matrona, ae, f. : matrone, femme, dame
 medius, a, um : qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de

ministerium,ii, n. : suite (*de domestiques*), personnel (*de service*)
 mitellitus,a,um : avec bandeaux, avec diadèmes
 naumachia, ae, f. : la naumachie, *endroit où avaient lieu les jeux nautiques, creusée sous Auguste.*
 nivatus, a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)
 nonnumquam, adv. : parfois
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun (*gén. nullius, dat. nulli*)
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 palam, adv. : ouvertement
 paro, as, are : préparer, procurer
 paulatim, adv. : peu à peu
 per + acc : sur, le long de
 piscina, ae, f. : piscine, bassin, cuve ; *par métonymie* : bain
 plus, pluris, n. : plus, plus cher
 praecludo, si, sum, ere : fermer l'accès, interdire d'accès
 praeternavigo,as,are : naviguer le long de, naviguer devant, longer la côte de
 protraho, is, ere, traxi, tractum : <faire>traîner en longueur, prolonger
 publicum,i,n. : lieu public
 quadragies adv : quarante fois
 quotiens, inv. : toutes les fois que
 refoveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter
 ripa, ae, f. : rive
 rosarius,a,um : avec roses
 scortum, i, n. : la prostituée, la putain, la pute
 sestertius,ii : 100 000 sesterces (*sestertium ancien génitif pluriel*)
 sinus, us, m. : le golfe
 tempus, oris, n. : la période
 Tiberis, is, m. : le Tibre
 totus, a, um : tout entier (*gén. totius, dat. toti*)
 unus, a, um : l'un (*génitif unius, datif uni*)
 urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence, Rome*
 vero, inv. : mais

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad , *prép.* + acc. : jusqu'à
 alter, era, erum : l'un (des deux) ; autre (*de deux*) (*génitif alterius, datif alteri*)
 aut, *conj.* : ou, ou bien
 cura, ae, f. : soin, souci
 dies, ei, m. *et* f. : jour
 hinc, *adv.* : d'ici
 in + *abl.* : dans (*sans mvt.*)
 inde, *adv.* : de là ; hinc inde : de part et d'autre, des deux côtés, de toutes parts
 inter, *prép.* + acc. : parmi, entre, au milieu de
 major, oris *adj.* : (*comparatif de magnus*) plus grand

medius, a, um : qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun (*gén. nullius, dat. nulli*)
 paro, as, are : préparer, procurer
 per + *acc* : sur, le long de
 tempus, oris, n. : la période
 totus, a, um : tout entier (*gén. totius, dat. toti*)
 unus, a, um : l'un (*génitif unius, datif uni*)
 urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome
 vero, *inv.* : mais

fréquence 2 :

dispono, is, ere, posui, positum : placer çà et là, installer en différents points
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, infliger
 litus, oris, n. : rivage
 plus, pluris, n. : plus, plus cher
 publicum, i, n. : lieu public
 quotiens, *inv.* : toutes les fois que
 sestertius, ii : 100 000 sesterces (*sestertium ancien génitif pluriel*)
 sinus, us, m. : le golfe

fréquence 3 :

hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter, engager, (*à : ut + subj*)
 imitor, aris, ari : imiter
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser
 paulatim, *adv.* : peu à peu
 ripa, ae, f. : rive

fréquence 4 :

calidus, a, um : chaud
 insignis, e : remarquable, reconnaissable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)
 palam, *adv.* : ouvertement

ne pas apprendre :

aestivus, a, um : d'été, estival
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement
 ambubaiae, arum : les joueuses de flûte syrienne, les courtisanes syriennes
 appello, is, ere, puli, pulsum : aborder
 Baianus, a, um : de Baïes (*ville thermale de Campanie*)
 cenito, as, are : avoir l'habitude de dîner ; prendre son dîner
 circus, i, m. : cirque ; *Circus Maximus : Le Grand Cirque : situé entre l'Aventin et le Palatin ; Jules César en entreprit la construction définitive ; Néron l'agrandit.*
 consto, as, are, stiti : coûter + *gén. de prix*
 copa, ae, f : danseuse de cabaret, cabaretière
 defluo, is, ere, fluxi, fluctum : descendre le cours de
 deversorius, a, um : où l'on peut s'arrêter pour loger
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher
 epulae, arum, *fpl* : festin, banquet
 erumpo, is, ere, rupi, ruptum : *intr.* : s'élancer, se jeter, en arriver à
 familiaris, is, m : ami
 ganea, ae, f : gargote, mauvais lieu, *et, par métonymie*, activités douteuses ou louches, orgies
 institorium, ii, n : le commerce, le négoce
 invalesco, is, ere, invalui, - : se fortifier, prendre de la force, augmenter

jocularia, ium, n pl. : plaisanteries, badinages, amusements
 latebra, ae, f. : cachotteries, dissimulation , secret
 Martius, a, um : de Mars (Campus Martius : le champ de Mars)
 matrona, ae, f. : matrone, femme, dame
 ministerium,ii, n. : suite (*de domestiques*), personnel (*de service*)
 mitellitus,a,um : avec bandeaux, avec diadèmes
 naumachia, ae, f. : la naumachie, *endroit où avaient lieu les jeux nautiques, creusée sous Auguste.*
 nivatus, a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)
 nonnumquam, *adv.* : parfois
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 piscina, ae, f. : piscine, bassin, cuve ; *par métonymie* : bain
 praecludo, si, sum, ere : fermer l'accès, interdire d'accès
 praeternavigo,as,are : naviguer le long de, naviguer devant, longer la côte de
 protraho, is, ere, traxi, tractum : <faire>traîner en longueur, prolonger
 quadragies *adv* : quarante fois
 refoveo, es, ere, fovi, fōtum : réchauffer, ranimer, revivifier, réconforter
 rosarius,a,um : avec roses
 scortum, i, n. : la prostituée, la putain, la pute
 Tiberis, is, m. : le Tibre

Traduction au plus près du texte :*Nero* 27

(1) Paulatim vero invalescentibus vitiis jocularia et latebras omisit nullaque dissimulandi cura ad majora palam erupit.

Mais peu à peu, comme ses vices prenaient de la force, il abandonna ses amusements et ses cachotteries et, sans aucun souci de dissimuler, s'élança ouvertement vers de plus grands vices.

(2) Epulas a medio die ad mediam noctem protrahebat, refotus saepius calidis piscinis ac tempore aestivo nivatis;

Il prolongeait son repas depuis le milieu du jour jusqu'au milieu de la nuit, s'étant assez souvent réconforté par des bains chauds et aussi, en période estivale, rafraîchis avec de la neige ;

cenitabatque nonnumquam et in publico, naumachia praeclosa vel Martio campo vel Circo Maximo, inter scortorum totius urbis et ambubaiarum ministeria.

il avait l'habitude de dîner parfois aussi dans un lieu public, - la naumachie, le Champ de Mars ou le Grand Cirque ayant été interdits d'accès, - au milieu d'une suite de putes et de geishas syriennes <venues> de tout Rome.

(3) Quotiens Ostiam Tiberi deflueret aut Baianum sinum praeternavigaret, dispositae per litora et ripas deversoriae tabernae parabantur insignes ganea et matronarum institorio copas imitantium atque hinc inde hortantium ut appelleret.

Toutes les fois qu'il descendait le cours du Tibre vers Ostie ou qu'il longeait le golfe de Baïes, des hôtels borgnes, installés en divers points le long du rivage et des rives, étaient préparés, se signalant par les activités douteuses et le commerce de femmes qui imitaient des danseuses de cabaret, et, de ci de là, l'invitaient à aborder.

(4) Indicebat et familiaribus cenas, quorum uni mitellita quadragies sestertium constitit, alteri pluris aliquanto rosaria.

Il imposait aussi à ses amis des dîners, dont <un>, avec diadèmes, coûta à l'un (de ses amis) quatre millions de sesterces, <et un autre>, avec roses, notablement plus à l'autre (de ses amis).

Comparaison de traductions :

(1) Paulatim vero invalescentibus vitiis jocularia et latebras omisit nullaque dissimulandi cura ad majora palam erupit.

Traduction Baudement, Paris, 1845

Peu à peu ses vices se développèrent, à un tel point que, laissant là toute plaisanterie et tout mystère, il se jeta publiquement dans les plus grands excès, sans s'inquiéter du soin de les dissimuler.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres 1957

Mais peu à peu, à mesure que ses vices grandissaient, il renonça aux fredaines et au mystère, et, sans plus prendre soin de dissimuler, se jeta ouvertement dans de plus grands excès.

(4) Indicebat et familiaribus cenas, quorum uni mitellita quadragies sestertium constitit, alteri pluris aliquanto rosaria.

Traduction Baudement, Paris, 1845

Il s'invitait à souper chez ses amis. Il en coûta à l'un d'eux quatre millions de sesterces, pour un festin avec diadèmes, et plus encore à un autre pour un banquet avec roses.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres 1957

Il s'invitait aussi à dîner chez ses amis : l'un d'entre eux dépensa ainsi quatre millions de sesterces pour un festin avec diadèmes et un autre encore davantage pour un banquet avec roses.